

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): Juliana Barros
13ª ENTREVISTA – (C.A.L.) - Angola

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: comé que se chama a língua que você fala”

Inf.: é:: o portugues

Doc.: cê fala alguma outra língua algum diale::to lá da:: você conhece”

Inf.: a:: tipo é:: a minha mãe ela é da província do (ambe) então na província do ambo
falam um:: o:: umbundo eu falo algumas coisinhas (+) mas entendo mais do que falar::
(+) hunrum:: umbundo

Doc.: certo:: tem gente aqui em redenção que fala diferente” assim em relação a outros
lugares do brasil você num foi a são paulo:”

Inf.: hurumm::

Doc.: você repara que aqui as pessoas falam diferente:”

Inf.: falam sim falam diferente

Doc.: é” que tipo assim:: que falam esse jeito diferente:”

Inf.: tipo é:: os paulistas eles dobram muito o R já aqui:: é:: aqui daqui:: tem um sotaque
diferente muito diferente

Doc.: e:: você repara também muita diferença em relação a angola:”

Inf.: da maneira de falar ”

Doc.: do jeito falar

Inf.: é muita diferença tem mui::ta diferença:: muita mesmo:: tipo tem coisas que as
vezes agente fala e os brasileiros não entendem eles dizem que nós falamos muito
rápido nós é que pensamos que o daqui é que fala muito rápido é::

Doc.: vocês:: podia dar exemplo assim de alguma:: palavra que vocês falam diferente da
gente::

Inf.: humm:: o gilete” o gilete aqui é a lâmina:: até esqueci o outro nome:: (+)

Doc.: pra babear”

Inf.: pra fazer a barba não chamam:: gilete” tem um outro nome aqui:: mas o quê ” isso aqui nós chamamos de (doma) aqui chamam garrafa o refrigerante chamamos de gasosa:: é:: mais o quê” (+)

Doc.: ok é:: tu acha aqui:: no passado falavam diferente do que fala hoje::”

Inf.: a:: não sei::

Doc.: e lá no seu país a língua sempre foi do mesmo jeito sempre se falou o português do mesmo jeito” ou teve algumas mudanças::”

Inf.: é:: houve algumas mudanças porque antigamente se falava assim:: nos dialetos nas etnias:: que tavam lá é:: só que depois da colonização só assim que surgiu já:: essa língua oficial que é o português:: que as pessoas agora:: falam

Doc.: mas também demorou né” pras pessoas falar mais o português:: então você fala português em todas as situações do seu dia a dia né”

Inf.: haa:: as vezes uso algumas palavras assim:: do nosso

Doc.:

{ dialeto
dos dialetos

Inf.: dos tipos só quem são da província do (uambo) que entendem as vezes algumas palavras::

Doc.: mas isso não em situações formais”

Inf.: não

Doc.: na faculdade vocês não usam não”

Inf.: não só se tivermos assim entre nós umas palavras assim atirando:: umas palavras aí sim:: agora conversar só assim:: tipo:: em dialeto não

Doc.: ok a:: mas você tem alguma dificuldade em se comunicar em língua portuguesa aqui::” assim de entender o que agente fala ou:: das pessoas não te entenderem

Inf.: tipo as pessoas não entendem o que eu falo tipo se for por parte de algumas coisas falam que a coisa é a mesma só que o significado é diferente as vezes falam a garrafa:: aí eu falo garrafa garrafá” é mesma coisa é:: então

Doc.: e qual a importância:: da língua portugue::sa na sua vida” (+) assim da da da nossa língua o quê que tem de importante pra você”

Inf.: é:: eu digo é:: é importante tipo:: é:: é mais impo/ muito importante na:: na comunicação principalmen::te quan::do há pessoas ao redores que falam:: é:: a língua portugue::sa e:: você tem como se comunicar com essas pessoas agora::ra quando essas pessoas tipo:: falam o portugue::s e você é:: num fala e:: é complicado(pusque) é:: a língua é muito importante

Doc.: hunrum:: o que que tu lembra de quando tu tava aprenden::do a ler teu processo de alfabetização”

Doc.2: cê lembra ainda disso aí”

Inf.: ((risos))

Doc.: lembra assim quando tu tava é é é:: porque tu já fala::va né” português em casa

Inf.: é::

Doc.: mas teve que aprender a lê::

Inf.: é sim

Doc.: na escola né”

Inf.: sim a tipo na primá::ria quanto a gente::: aprendeu a ler o professor metia abecedário no qua::dro

Doc.: hunrum

Inf.: a gente tinha que saber o abecedá::rio as voga::is é:: e quando a gente começo::u já já:: a saber o abecedário e:: e as vogais aí passou a parte de:: soletrar / soletrar:: e tinha também aquelas divisões das:: pala::vras / comé que se chamam::” (+) esqueci esqueci o nome mas no momento como esse começa a fase do abecedá::rio das consoan::tes (+) as ima::gens também::

Doc: a::; ajudou bastante né”

Inf.: ah:: sim ajudo::u muito mesmo na verdade ajuda até hoje algumas crianças

Doc.: hunrum::